

Sobre monos y pingüinos
Traducción de Textos
Curso 2007/2008

Versión	Cambio
2.8 RC	Versión preparada para ser entregada
2.7	La señora profesora ha revisado de nuevo parte del texto para una mayor comprensión.
2.6	Nueva revisión por parte de la profesora

Autor:
Rubén Paje del Pino

Índice de contenido

1. Traducción del texto.....	3
1.1 Primer y segundo párrafo (corregidos los días 1-X-07 y 2-X-07).....	3
1.2 Tercer y cuarto párrafo (corregido el día 2-X-07).....	3
1.3 Quinto párrafo (corregido el día 2-X-07).....	4
1.4 Sexto párrafo (corregido el día 8-X-07).....	4
1.5 Sexto párrafo (corregido el día 8-X-07).....	4
1.6 Séptimo párrafo (corregido el día 8-X-07).....	4
1.7 Octavo párrafo (corregido el día 9-X-07).....	5
1.8 Noveno párrafo (corregido el día 9-X-07).....	5
2. Explicación a algunas de las traducciones más complicadas.....	5

1. Traducción del texto

1.1 Primer y segundo párrafo (corregidos los días 1-X-07 y 2-X-07, corregido de nuevo el 23-X-07)

Para quien no haya oído hablar jamás de la compañía SCO, que se pronuncia “Skoh” como en Scopes. De hecho el caso SCO de 2003 se va pareciendo cada vez más al famoso “Scopes Monkey Trial” que tuvo lugar en Scopes de 1925 que enfrentó a fundamentalistas religiosos y progresistas porque estos últimos querían que se enseñaran las teorías evolutivas de Darwin además del creacionismo bíblico en las aulas estadounidenses. El caso SCO juega el mismo papel en la guerra que ahora afecta a la industria del software. Por un lado tenemos a los homólogos fundamentalistas, tipos trajeados que se aferran a los sistemas propietarios y cerrados. Por el otro tenemos a los evolucionistas de nuestros días, un grupo de melenudos que promueven la colaboración y la apertura del código tal como es Linux, un sistema operativo que cualquiera puede descargarse y personalizar sin coste alguno. Si bien el juicio del año 1925 tuvo como símbolo a un mono, el caso del año 2003 tiene el logotipo de Linux, que es un bonito pingüino.

Encabezando los fundamentalistas está Darl McBride, quien fue contratado como presidente de SCO hace un año. Por aquel entonces, SCO se llamaba Caldera y se encontraba en una delicada situación económica. Su fórmula de distribución de Linux no era la acertada y tenía pérdidas. Sin embargo Caldera había comprado poco tiempo antes los derechos de UNIX, un antiguo sistema operativo, a una empresa californiana llamada Santa Cruz Operations que los había adquirido a Novell y esta a su vez a AT&T. Mr McBride, al igual que varios directores de Caldera, había trabajado para Novell y es un devoto mormón, por lo que parecía ser el candidato idóneo para rescatar a la empresa

1.2 Tercer y cuarto párrafo (corregido el día 2-X-07)

En seguida comenzó a pensar en “cómo aprovechar nuestros activos”. Por ejemplo, los derechos que tenía Caldera sobre UNIX, y así como los monos y los humanos comparten los ancestros supuestamente, algunos sistemas operativos proceden de UNIX, incluido Linux. Tal y como suponía, Mr McBride dijo que enseguida encontró numerosas y extensas violaciones contra la propiedad intelectual de Caldera sobre el código de Linux. A un nivel más general (y lo que es más sorprendente al ser distribuidor de Linux), pensaba que toda la moda del software libre era marcadamente “comunista”, y añadió: “en economía no hay nada gratis”.

Por lo tanto Mr McBride se preparó para la guerra, cambió el nombre de Caldera por SCO (las iniciales de Santa Cruz Operations, un nombre más claro), y contrató a David Boies, un abogado que había adquirido una reputación internacional por haber representado al gobierno de Estados Unidos contra Microsoft, y luego a Al Gore en el problema de las tarjetas perforadas de las elecciones presidenciales de Florida en el año 2000. Después atacó. En marzo, demandó a IBM, una gran partidaria de Linux, por daños de 1000 millones de dólares, que después aumentó a 3000 millones de dólares. En junio, abrió un nuevo frente al amenazar a 1500 compañías que usaban Linux. En julio, anunció que el precio de una licencia debería ser de 699 dólares por servidor.

1.3 Quinto párrafo (corregido el día 2-X-07)

Al principio, se rumoreaba en la industria que la estrategia del Mr McBride era sencillamente

hacer que IBM arreglara al final la situación calamitosa de SCO comprándola, y además ya había habido precedentes. Antes de que McBride llegara a la empresa, una vez un director de Caldera había demandado a Microsoft con lo que obtuvieron grandes beneficios económicos. En 1998, el señor McBride ganó lo que llamó “el acuerdo de los siete dígitos” cuando demandó al que era su jefe de entonces en IKON Office Solutions (el cual, él dijo que había roto el contrato porque le habían obligado a trasladarse a una oficina fuera de Utah). La batalla de Linux, de cualquier manera, “no es nada sobre demandas sino de hacer lo correcto” comentaba el señor McBride.

1.4 Sexto párrafo (corregido el día 8-X-07)

Sea como fuere, IBM no sólo no mostraba ninguna inclinación a comprar SCO sin que en agosto, IBM le demandó a su vez, acusándole de haber violado la licencia de código abierto que rige Linux (que SCO, después de todo, ha estado distribuyendo) y haber infringido cuatro de las patentes de UNIX, propiedad de IBM. Mientras tanto, SCO había conseguido que todo el mundo le odie. Con ironía, el jefe de Novell, alma mater del señor McBride, le escribió una carta en la que alegaba a SCO sobre lo que tenía o le pertenecía y le pedía a SCO que finalizara con la imprecisión de sus acusaciones. SUSE, el mayor distribuidor de Europa de Linux, llevó a SCO al tribunal de Alemania. Lo mismo hizo Red Hat, el distribuidor más grande del mundo, en Estados Unidos en agosto.

1.5 Sexto párrafo (corregido el día 8-X-07)

Lo que más molesta a los partidarios del código abierto es la negación de SCO a revelar que líneas de código consideraba problemáticas. “Aquí están estas personas que nos llama piratas pero luego rehúsan de decirnos dónde y cómo”, dijo Bruce Perens uno de los evangelistas del código abierto. Después de todo, él comentaba, arreglar la situación era una “tarea fácil” ya que tan sólo sería necesario que la “comunidad” de Linux - una gran cantidad de hackers por hobby - simplemente se pusiera a arreglar el código en sólo unas horas o unos pocos días.

1.6 Séptimo párrafo (corregido el día 8-X-07)

Mr McBride argumentaba que no podía revelar el código que SCO reclama con todo detalle sería como abrir el código - lo que para él sería rendirse al comunismo. Él mostrará el código, añade, a cualquiera que firmara un acuerdo de confidencialidad - pero ¿de qué le serviría a un hacker si luego no podía compartirlo? El 18 de agosto, McBride parecía que cedía un poco ya que mostró unas transparencias con el código parcialmente encriptado en una conferencia en Las Vegas. Alguien hizo una foto y se las enseñó a Mr Perens, quien descubrió que dichas líneas habían sido publicadas a lo largo de los años con una sencilla búsqueda en Google se las encontraría. Aunque legalmente, no podía ser divulgada.

1.7 Octavo párrafo (corregido el día 9-X-07)

Lucha por la cultura libre de fanatismos religiosos

En cuanto a impacto se refiere sí es importante, sin embargo. SCO ha causado tal confusión que algunas consultoras tecnológicas, tales como Gartner y Yankee Group, están aconsejando a sus

clientes que esperen y vean que pasa antes de adoptar Linux. Esta claro que esto les conviene a los otros del sector fundamentalista, sobre todo a Microsoft, cuyo sistema operativo propietario Windows es el rival más fiero de Linux. Esto no ha pasado desapercibido por Microsoft que es una de las pocas compañías que realmente ha pagado a SCO por una licencia de Linux, incluso aunque Microsoft no lo utiliza. Microsoft y SCO negaban rotundamente que no actuaban de forma conjunta, pero la mayoría de partidarios del software abierto asumen que el malvado gigante de Redmond estaba pagando a un mercenario.

1.8 Noveno párrafo (corregido el día 9-X-07)

Como resultado los dos bandos están tomando posiciones. “Nosotros nos mantendremos firmes, y ellos no ceden, así que nosotros tenemos un gran problema”, dice Mr McBride. Como los fundamentalistas de 1925, él puede acabar siendo un personaje irrelevante en el libro de la historia o pudiendo detener la evolución de Linux. Todavía, es muy pronto para saberlo.

2. Explicación a algunas de las traducciones más complicadas

Línea	Oraciones	Explicación de la traducción
11	chief executive	Algunos puesto de empresa están continuamente cambiando de nombre, lo traduciremos por presidente.
12	in a worry state	Se refiere a la lamentable situación de la empresa.
12	It distributed Linux, but was bad at it	Su manera de distribuir Linux no era adecuada -modulación-.
17	He seemed a natural choice to rescue the firm	Él era la persona perfecta para poder salvar la compañía -modulación-.
28	how to monetise our assets	Asset es la partida del activo (bajo el punto de vista económico), por ello esta frase significará “cómo rentabilizar nuestros activos” -transposición-.
21	Sure enough	Como se esperaba o se suponía.
24	“We don't get the whole free-lunch thing”	No hay nada gratis (es una frase hecha popular sacada de un libro, CFR http://en.wikipedia.org/wiki/TANSTAAFL).
26	less obscure	Como menos oscuro no queda muy claro en español, lo traduciremos como más claro -transposición-.
28	Al Gore in the hanging-chads episode in Florida in 2000	Se refiere al debate de las tarjetas perforadas de votación de las elecciones presidenciales de 2000 (CFR http://en.wikipedia.org/wiki/Chad_%28paper%29).
32	gossip	Aunque lo más intuitivo nos movería a traducirlo por cotilleo, debido al

Título: Sobre monos y pingüinos Tema: Traducción de Textos Autor: Rubén Paje del Pino		
Línea	Oraciones	Explicación de la traducción
		público objetivo del texto lo traduciremos por rumor.
34	Caldera's owners once profitably sued Microsoft.	Aquí se refiere a que la demanda hizo que se consiguieran beneficios económicos.
37	"is not about suing but about doing the right thing"	"no es nada sobre demandas sino de hacer lo correcto"
39	Be that as it may, IBM shows absolutely no inclination to buy SCO. Instead, in August, IBM sued right back...	Tal como fuere, IBM no sólo no mostraba ninguna intención de comprar SCO, sino que, en agosto le demandó a su vez, acusándole... -transposición-.
42	infringed four of IBM's own UNIX patents	de infringir cuatro de las patentes UNIX, propiedad de IBM.
42	SCO has become widely hated	SCO ha conseguido que todo el mundo le odie
43	In a cruel irony	En una cruel ironía
44	SCO is confused about what it owns and is challenging SCO to end the "vagueness" of its accusations	En la que alegaba que SCO estaba confuso sobre lo que tenía y le pedía -modulación-.
45	the biggest European distributor of Linux	el mayor distribuidor de Europa de Linux
46	In August, Red Hat the biggest distributor in the world, did the same in America	Lo mismo que hizo Red Hat, el distribuidor más grande del mundo en Estados Unidos.
48	What most bothers the open-sourcers is SCO's refusal to reveal which lines of code	Lo que más molesta a los partidarios del código abierto es la negación de SCO a revelar que líneas de código.
51	...would be	ya que sólo sería necesario que.

Título: Sobre monos y pingüinos Tema: Traducción de Textos Autor: Rubén Paje del Pino		
Línea	Oraciones	Explicación de la traducción
	“trivially easy”. The Linux...	
52	would simply converge on the code and rewrite it within hours or days	se pusiera a arreglar el código en sólo unas horas o unos pocos días.
56	but what use would it be for a Linux hacker to see the code but forever shut up about it?	¿de qué le serviría a un hacker si luego no podría compartirlo? -modulación-.
57	non-disclosure agreement	acuerdo de confidencialidad
58	Mr McBride seemed to give in a bit by showing a few slides	Mr McBride parecía que cedía un poco ya que mostró unas transparencias
64	In terms of impact, however, it is an issue	En cuanto a impacto se refiere sí es importante, sin embargo (uniendo los dos párrafos)
66	This certainly suits	Esta claro que esto les conviene
68	It has not gone unnoticed	Esto no ha pasado desapercibido
69	...has actually paid	realmente ha pagado
69	Microsoft has not use for one	Microsoft no utiliza
72	...are digging into their trenches	tomando posiciones
72	they're not giving up	ellos no abandonan
74	he may end up being a footnote in history	él puede acabar siendo un personaje irrelevante en el libro de la historia -modulación-.